

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 32 (2005)
Heft: 129 [i.e. 130]

Artikel: Na tsêrotâ dè mereto, dè mêrhi è dè bravô a Djan di nê
Autor: Brodard, Francis / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244834>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

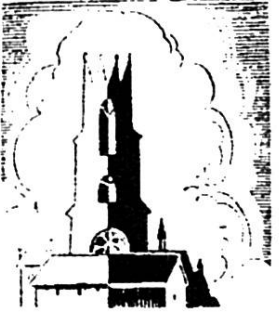
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

En marge de l'ami du patois

-Na tsêrotâ dè mereto, dè mêrhi è dè bravô a Djan di nê.

I chinyè Jean des Neiges è in patê Djan di Nê.

Kan n'in dèvejo, i dio Djan dou Grâbach, le non de la méjon dè ché j'anhyan, le non k'on li balyivè on yâdzo. Li avi tan dè Djan Brodâ pê la Rotse ke falyi lè dèchèparâ avui le non de la méjon, dou chènia oubin don anhyan. Di kou, irè on èchpéche dè chorénon on bokon krolyè k'on inpyélyivè. Chi ou gran, a la touâcha, a la bêhya, ou pèlà, a la bôla. Dè vire-tè delé t'in intindé dè totè chouârtè. In franché, lè pâ pi parê. Lè j'infan l'an di non a dremi a la bije. L'a pâ fôta dè lou j'inmandyi on non dè botyè po chavê du lyô i vinyon.

Mè chovinyo pâ li avi de bondzoa in franché, nè pire oubyâ dè dèvejâ tyè in patê. Din ché j'èkri, Djan irè in apolyà di moudè, di kothemè è di tradichion. La redâlye dè propou in titha de l'ami dou patê le pràvè. Irè dou koju man, di propou dè chajon chu le tin, lè rèbritsè, lè travê dè j'avinyéro a chyêdre lé kroulyè moudè, a chalyi di chindê trachi pê l'onithètâ è le pochyin dè mantinyi chin ke lè chan è chejin.

Binchure ke to prin fin, fro le tsêrpin ke prin fu k'on dejê on yâdzo

Lè j'êmi dou patê travèron-the kôkon po rèprendre lè lachè è rèlyi chin ke meretè d'ithre mantinyê din nouthra gajèta. I fô l'èchpérâ.

Djan di nê l'a fi a chavê i j'êmi dou patê ke lâtyivè lè lachè, ke piakâvè dè no rëdzolyi avui l'ami du patois. Mè fô m'apyèlyi avui le franché.

Il y a 32 ans que Jean des Neiges a repris les rênes de la revue pour le maintien des patois et des traditions que l'on appelait le Conteur romand, revue qui a fait suite à un ancien conteur vaudois fondé en 1862.

Jean a tenu contre vents et marées. Quand les textes promis se faisaient attendre, il y allait de sa plume. Pour lui, tout coulait de source. Le patois, sa langue de prédilection était intarissable. Il s'exprimait et écrivait avec une aisance enviable. On n'imagine pas aisément ce que représente la publication d'une revue trimestrielle.

Il y a les textes à choisir, à copier et à mettre en page. Il faut polycopier, relier, plier, adresser.

Madame Jean des Neiges, Prisca pourrait dire ce que représente la mise à jour des adresses, lorsque les décès ne sont pas annoncés. Il y a le contrôle des abonnements, les envois, la suite à donner aux tracasseries postales et administratives, le rappel des textes promis, etc.

Cela pendant 32 ans pour un prix d'abonné défiant toute concurrence.

Cela vaut bien des félicitations et des remerciements.

On ne peut imaginer la disparition de cet ami du patois, un vrai trait d'union entre les patoisants vaudois, valaisans, jurassiens, sans oublier les Valdôtains et les Savoyards.

Trouvera-t-on l'âme sœur pour reprendre le flambeau. Il faut espérer qu'un ardent et courageux patoisant, outillé pour une publication de ce genre, trouve le temps et d'y pourvoir. Il est nécessaire, pour la promotion et la défense du parler régional, de disposer d'une revue pour publier des textes en patois, pour annoncer les manifestations et les rencontres de ses amis.

Dans son faire-part de décision, on perçoit la transcendance de Jean des Neiges à regretter ne pouvoir continuer à éditer cet ami du patois qu'il a maintenu pendant plus de trente ans. Il fallait bien que son âge, 88 ans, lui dicte impérativement cette décision.

Il se dit disposé à renseigner le futur éditeur. Il y a la transmission des adresses d'abonnés, éventuellement de nombreux clichés, que Prisca a soigneusement collectionnées et mises à jour à négocier. A l'époque, pour reprendre le Conteur

romand, le titre était protégé. L'ami du patois a été choisi pour son remplacement. Il s'agit d'un titre auquel on est habitué et que les patoisants espèrent encore recevoir et apprécier.

Bien chers Jean et Prisca, si chacun avait œuvré comme vous pour le maintien et la promotion du patois, aucune gouttière ne filtrerait pour en éteindre la flamme.

Pourvu qu'on ne puisse pas dire comme le poète : Personne d'une voix connue n'a souhaité la bienvenue, tendu la main à l'orphelin.

*Francis Brodard,
a. président des patoisants romands*



Le patê ou chèlà

La linvoua ke betè dou chèlà din la vouê
Lè le patê ke fô bin tinyi a chokrê
Grahyaîjè è grahya, lè chovinyi d'on yâdzo
Chon dè nouthrè j'anhyan le pye bi l'èretâdzo
ref.

Kan no dèvejîn in patê
Le chèlà hyèrè din la vouê
Lé hô l'èthèla dou falyê
Chinbyè pye bala din la lyê

Po tsanta le palyi, no j'an la mima vouê
Tyè lè j'anhyan ke l'an dèvejâ in patê
Lè galé redzingon chon chu lè mimè notè
E la mima têra koulè a nouthrè botè

Patê bala kolà di galé dzakilyon
Ke danthon po vouêrdâ lè balé tradichyon
Lè on tsan yô hyorechon lè hyà lè pye balé
Na vèlya dè furi pekotâlye d'èthèlè

Le patois au soleil

La langue qui met du soleil dans la voix
C'est le patois qu'il faut bien tenir à l'abri
Filles et garçons les souvenirs d'antan
Sont des ancêtres le plus bel héritage

Quand nous parlons en patois
Le soleil brille dans la voix
Là haut l'étoile du berger
Paraît plus belle dans le ciel

Pour chanter le pays, ns avons même voix
Que les aieux qui ont parlé en patois
Les beaux refrains sont sur les mêmes notes
Et la même terre colle à nos souliers

Patois belle couleur des jolis dzaquillons
Qui dansent pour garder les bonnes traditions
C'est un champ où éclos la fleur la plus belle
Une veillée de printemps parsemée d'étoiles

Francis Brodard